



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织

999 UNIVERSITY STREET, MONTREAL, QUEBEC, CANADA H3C 5H7

Tel.: (514) 954-8219
Fax: (514) 954-6077

Internet: icao@icao.org
Sitatex: YULCAYA

Telex: 05-24513
Cables: ICAO MONTREAL

TEL.: (514) 954-8046

Ref.: SR 167/1-00/19

3 de marzo de 2000

Asunto: Conferencia sobre los aspectos económicos de los aeropuertos y los servicios de navegación aérea (ANSCConf 2000) y Seminario preparatorio (Montreal, 19-28 de junio de 2000)

Tramitación: 1) Responder si participará, si aún no lo ha hecho; 2) tomar nota del programa para el Seminario preparatorio, que figura en el Adjunto A; 3) presentar las notas de estudio lo antes posible; y 4) hacer las reservas de hotel con antelación

Señor/Señora:

Tengo el honor de dirigirme a usted en relación con la *Conferencia sobre los aspectos económicos de los aeropuertos y los servicios de navegación aérea*, que tendrá lugar, junto con un Seminario preparatorio, en la Sala de Asambleas de la Sede de la OACI, en Montreal, del 19 al 28 de junio de 2000.

Mediante la comunicación SR 167/1-99/80 del 6 de agosto de 1999, se le hizo llegar una invitación para asistir a estos importantes eventos, junto con el orden del día de la Conferencia. Ahora le envío, en el Adjunto A, el actual programa para el Seminario preparatorio, que tendrá lugar el lunes 19 de junio y la mañana del martes 20 de junio. Como podrá observar, el Seminario consistirá en presentaciones y deliberaciones de expertos, en mesa redonda, sobre los temas clave que ulteriormente serán abordados por la Conferencia; se ha previsto el tiempo necesario para las preguntas y respuestas de los asistentes.

Si aún no ha enviado su respuesta a la invitación al Seminario y a la Conferencia, le agradecería que lo haga lo antes posible, indicando los nombres de sus representantes.

En la nota ANSCConf-WP/2, que ya se ha distribuido, se describen todos los arreglos administrativos y de procedimiento para la Conferencia. A continuación se proporciona información importante o adicional.

Inscripción. La inscripción para la Conferencia y el Seminario se hará a un mismo tiempo. La inscripción se efectuará los días viernes 16 de junio y domingo 18 de junio, de las 1300 a las 1700 horas, y los días lunes 19 de junio y martes 20 de junio de las 0800 a las 1700 horas. Para quienes no puedan inscribirse en ese horario, la mesa de inscripciones estará abierta diariamente del 21 al 23 de junio, de las 0900 a las 1700 horas. Para los delegados que lleguen después del 23 de junio se harán arreglos especiales.

Credenciales. Se exigen credenciales. Dichas credenciales deben estar firmadas en nombre del Estado o de la organización de que se trate, por una persona debidamente autorizada al efecto, dando el nombre y el cargo de cada miembro de la delegación e indicando el título con que ha de participar en la Conferencia. Las credenciales pueden ser enviadas con antelación al Secretario General o presentadas al secretario de la Conferencia (el Director de transporte aéreo) en el momento de la inscripción o por conducto del coordinador de credenciales designado por el secretario de la Conferencia.

Sesiones de apertura. El Seminario comenzará puntualmente el lunes 19 de junio a las 0930 horas, sin formalidades. La Conferencia se iniciará con formalidades de apertura el martes 20 de junio a las 1400 horas. Habida cuenta del tiempo limitado, no se han previsto declaraciones de apertura, de modo que después de las formalidades la Conferencia pasará inmediatamente a ocuparse de la primera cuestión del orden del día.

Notas de estudio. Las notas de estudio preparadas por los Estados o los observadores deben ser tan breves como sea posible. Como consecuencia de un programa de reuniones recargado y de recursos limitados, en adelante la Organización ya no podrá traducir las notas de estudio de más de seis páginas (comprendidos los adjuntos), ni las notas de estudio presentadas por los observadores (incluidas las organizaciones internacionales), ni las notas de información. Por lo tanto, dichas notas se producirán en el idioma original únicamente (a menos que la traducción ya exista o que el Estado o la organización interesada la proporcione). La documentación puede presentarse en disquete, o en otro medio electrónico, indicando el sistema de procesamiento de texto utilizado. Normalmente las notas de estudio que todavía no se han recibido en la Sede de la OACI se distribuirán únicamente en la Conferencia.

Exposición. Cerca de la Sala de Asambleas habrá una pequeña exposición relacionada con la Conferencia, que facilitará el contacto con los 15 expositores, del miércoles 21 de junio al viernes 23 de junio.

Visados necesarios. En cumplimiento del párrafo 3.7 del Anexo 9 al *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, el Canadá ya ha eximido del visado de entrada a los visitantes temporales provenientes de gran número de Estados. Sin embargo, en el caso de los participantes para los cuales los visados de entrada al Canadá sigan siendo necesarios, se invita cordialmente a los mismos a tomar las medidas necesarias, dirigiéndose a tiempo a las autoridades canadienses más cercanas para obtenerlos.

Hoteles. En el Adjunto B figura una lista de hoteles y hoteles de apartamentos seleccionados, todos ellos situados a una distancia razonable de la Sede de la OACI, así como un plano de la ciudad de Montreal. Las reservas pueden efectuarse directamente con el hotel de su elección o por intermedio de la oficina de la agencia de viajes American Express al servicio de la OACI, teléfono (514) 954-8102, facsímil (514) 954-6758. Las tarifas indicadas deben confirmarse al hacer las reservas. Los delegados deben indicar que participan en una reunión de la OACI. Se ruega tomar nota de que la disponibilidad de alojamiento en los hoteles cercanos a las oficinas de la OACI es muy escasa en las noches del 16 al 18 de junio debido a la celebración de un importante evento internacional en Montreal; de ser necesario, los participantes podrían considerar la posibilidad de alojarse un poco más lejos durante ese tiempo.

Sitios Web. La información actualizada sobre la Conferencia, comprendidas las notas de estudio a medida que se publiquen, podrán obtenerse en el sitio Web de la OACI (www.icao.int). Para obtener más información sobre Montreal, comprendidos el alojamiento a otros precios y otras direcciones de hoteles, sirvanse dirigirse al sitio Web de información turística oficial de Montreal en <http://www.tourism-montreal.org>.

El tema de la Conferencia es *Infraestructura de transporte aéreo para el siglo XXI*. La Conferencia tratará, desde un punto de vista tanto práctico como político, los principales desafíos económicos planteados a la provisión de aeropuertos y servicios de navegación aérea y la función del Estado al respecto. Quedo a la espera de encontrarme con usted, o con sus representantes, el 19 de junio en Montreal.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración y aprecio.



R.C. Costa Pereira
Secretario General

Anéxanse:

- Adjunto A** — Programa del Seminario preparatorio para la ANSConf 2000
- Adjunto B** — Lista de hoteles y plano de Montreal

SEMINARIO PREPARATORIO PARA LA ANSCONF 2000
(Montreal, 19-20 de junio de 2000)

PROGRAMA¹

19 de junio de 2000		
Hora	Título del tópico	Oradores
09:30	Observaciones introductorias	Moderador, Sr. John Gunther, Consultor de la OACI
09:35	1. Situación financiera – ¿Cómo pueden ser autosuficientes los proveedores de aeropuertos y de servicios de navegación aérea?	Sr. Rolando A. Díaz, Administrador de planificación, Comisión Ejecutiva Portuaria Autónoma (CEPA), El Salvador Dr. Ghanem Al-Hajri, Director General, Dirección aeroportuaria de Sharjah (Emiratos Árabes Unidos) Sr. Bernd P. Schuh, Vicepresidente, Servicio de navegación aérea de Alemania (DFS)
10:30	2. Formas de atraer financiamiento – ¿Qué están buscando los financieros potenciales?	Sra. Terri Smalinsky, Vicepresidenta de grupo, Infraestructura aeroportuaria, ABN Amro Bank Banco Interamericano de Desarrollo (invitado)
11:20	Pausa para el café	
11:35	3. Derechos o impuestos – ¿Cuál es cuál y por qué?	Sr. Richard Janis, Líder de la industria en materia impositiva, Sector transportes, KPMG (ex Consejero tributario, Asociación del Transporte Aéreo de América)
12:00	Almuerzo	
14:00	4. Comercialización y privatización – ¿Cumplirán con sus objetivos?	Sr. Peter Harbison, Derechos administrativos, Centro para la aviación de Asia y Pacífico, Australia Sr. Dirk Ackerman, Director administrativo, Compañía de Aeropuertos de Sudáfrica Sr. T.R. Kesharwani, Consultor de la OACI
15:00	5. Cooperación y mundialización – ¿Qué ofrecen?	Sr. Yves Lambert, Director General, EUROCONTROL Sr. Ousmane Issoufou Oubandawaki, Director General, Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA) Sr. F. O'Neill, Presidente, Vancouver Airports Services Limited, Canadá
16:00	Pausa para el café	

¹ Al 3 de marzo de 2000

19 de junio de 2000 (continuación)		
16:15	6. Ingresos no aeronáuticos – <i>¿Buenos resultados para proveedores de aeropuertos y usuarios?</i>	Sr. Adnan Shamsuddin, Director Ejecutivo, Aeropuertos de Malasia BHD Sr. Niels Boserup, Gerente General y Presidente, Copenhagen Airports Limited, Dinamarca
17:00	Clausura de las deliberaciones del día	Moderador, Sr. John Gunther, Consultor de la OACI

20 de junio de 2000		
9:30	7. Reglamentación económica – <i>¿Cuál es la función del gobierno en un mundo cambiante?</i>	Sr. Brian McDonnell, Director de aviación de Irlanda Dr. Kenneth Rattray, Procurador General, Jamaica
10:30	Pausa para el café	
10:45	8. Problemas principales – <i>¿Qué problemas tendrán que enfrentar los proveedores de aeropuertos y servicios de navegación aérea al comienzo del siglo XXI?</i> (en mesa redonda)	Sr. Jonathan Howe, Director General, Consejo Internacional de Aeropuertos (ACI) Sr. Derek J. McLauchlan, Secretario General, Organización de Servicios de Navegación Aérea Civil (CANSO) Sr. Pierre Jeannot, Director General, Asociación del Transporte Aéreo Internacional Sr. Philip Butterworth-Hayes, Editor, Publicaciones Jane's Sr. Wong Woon Liong, Director General de Aviación Civil, Singapur Sr. Andy K. Mensah, Director General de Aviación Civil, Ghana Sr. José Manuel Sánchez, Asesor en aviación civil, Chile (ex Director, Dirección de planificación de aviación civil, Chile)
12:10	Resumen y clausura del Seminario	Moderador, Sr. John Gunther, Consultor de la OACI

ADJUNTO B a la comunicación SR 167/1-00/19

HOTELS IN DOWNTOWN MONTRÉAL, DAILY RATES
HÔTELS SITUÉS DANS LE CENTRE DE MONTRÉAL, TARIFS JOURNALIERS
HOTELÉS CÉNTRICOS DE MONTREAL, PRECIOS DIARIOS
ГОСТИНИЦЫ В ЦЕНТРЕ МОНРЕАЛЯ, СУТОЧНЫЕ РАСЦЕНКИ
قائمة الفنادق الموجودة في وسط مدينة مونتريال والأسعار اليومية

Map Plan Mapa Карта الخريطة	Hotel/Telephone/Fax Hôtel/Téléphone/Fax Hotel/Teléfono/Fax Гостиница/Телефон/Факс اسم الفندق/رقم الهاتف والفاكس	Addresses Adresses Direcciones Адрес العنوان	1 Pers. 1 чел. شخص واحد (Can. \$)	2 Pers. 2 чел. شخصان (Can. \$)
1	Best Western Europa 866-6492 / 861-4089	1240 Drummond Street (Peel Metro)	85.00*	105.00*
2	Bonaventure Hilton 878-2332 / 878-3881	1 Place Bonaventure (Bonaventure Metro)	159.00**	159.00**
3	Renaissance Hôtel du Parc 288-6666 / 288-2469	3625 avenue du Parc	139.00	139.00
4	Holiday Inn Select 879-9888 / 878-6341	99 Viger Street West (Place d'Armes Metro)	105.00**	105.00**
5	Intercontinental 987-9900 / 987-9904	360 St-Antoine Street West	135.00	135.00
6	Maritime 932-1411 / 932-0446	1155 Guy Street	109.00	109.00
7	Marriott Château Champlain 878-9000 / 878-6761	1050 rue de la Gauchetière (Bonaventure Metro)	160.00***	160.00***
8	Wyndham Montréal 285-1450 / 285-1243	1255 Jeanne-Mance Street (Place des Arts Metro)	116.00***	116.00***
9	Quality 849-1413 / 849-6564	3440 avenue du Parc	90.00	90.00
10	Queen Elizabeth 861-3511 / 954-2256	900 René-Lévesque Blvd. West	159.00***	159.00***
11	Delta Centre-ville 879-1370 / 879-1831	777 University Street	119.00	119.00
12	Sheraton Centre 878-2000 / 878-2305	1201 René-Lévesque Blvd. West (Peel & Bonaventure Metro)	186.00	186.00
13	Best Western 288-4141 / 288-3021	3407 Peel Street	125.00 (taxi vouchers included)	125.00
14	Four Points Hotel and Suites Sheraton 842-3961 / 842-0945	475 Sherbrooke West	125.00	125.00

3/00

*Continental Breakfast included/Petit déjeuner européen compris/Desayuno incluido/B расценки включена стоимость "континентального" завтрака/ "كوتنينتال" وجبة افطار يتضمن

**Continental Breakfast, evening cocktails in VIP lounge on the Executive floor/Petit déjeuner européen, cocktails le soir dans le salon VIP à l'étage "Executive"/El desayuno y los cocteles vespertinos se sirven en la sala VIP del piso Executive/ "Континентальный" завтрак, вечерние коктейли в зале для высоких гостей/

وجبة افطار "كوتنينتال" ومشروبات في المساء في بهو كبار الشخصيات في طابق رجال الأعمال

***To benefit from the American Express rate, reservations must be made through the American Express office at ICAO/Pour bénéficier du tarif American Express, il faut réserver par l'intermédiaire du bureau American Express qui est au service de l'OACI/Para beneficiarse de la tarifa de American Express, la reserva ha de hacerse a través de la oficina American Express al servicio de la OACI/Ставка фирмы "Америкэн экспресс"; бронировать необходимо через агентство "Америкэн экспресс" в ИКАО/ يرجى الحجز عن طريق مكتب سفريات "الأمريكان اكسبرس" في المنظمة للاستفادة من تسعيرة "الأمريكان اكسبرس"

APARTMENT HOTELS/HÔTELS RÉSIDENCES/HOTEL DE APARTAMENTOS/
ГОСТИНИЦЫ С НОМЕРАМИ КВАРТИРНОГО ТИПА/

شقق مفروشة في الفنادق

Map Plan مخطط Карта الخريطة	Hotel/Telephone/Fax Hôtel/Téléphone/Fax Hotel/Teléfono/Fax Гостиница/Телефон/Факс اسم الفندق/رقم الهاتف والفاكس	Addresses Adresses Direcciones Адрес العنوان	1 Pers. 1 чел. شخص واحد (Can. \$)	2 Pers. 2 чел. شخصان (Can. \$)
A	L'Appartement 284-3634 / 287-1431	455 Sherbrooke Street West	82.00	82.00
B	La Tour Centre-ville 866-8861 / 866-7257	400 René-Lévesque Blvd. West	70.00	70.00
C	Le Nouvel Hôtel 931-8841 / 931-3233	1740 René-Lévesque Blvd. West	115.00	115.00
D	Le Montfort 934-0916 / 939-2552	1975 de Maisonneuve West (Guy Metro)	81.00	81.00
E	Le Richebourg 935-9224 / 935-5049	2170 Lincoln Avenue	82.00	82.00
F	Cantlie Suites 842-2000 / 844-7808	1110 Sherbrooke Street West (Peel Metro)	98.00 (taxi vouchers included)	98.00
G	Château Royal 848-0999 / 848-1891	1420 Crescent Street	102.00 jr. suite	102.00 jr. suite
H	Manoir LeMoyné 931-8861 / 931-7726	2100 de Maisonneuve West	79.00	79.00
I	Marriott Residence Inn 982-6064 / 844-8361	2045 Peel Street	118.00	118.00
J	Tour Belvédère 935-9052 / 935-9532	2175 de Maisonneuve West	81.00	91.00

NOTES/NOTAS/ПРИМЕЧАНИЯ/ ملاحظات:

Delegates should specify that they are attending an ICAO meeting.
Les délégués doivent préciser qu'ils participent à une réunion de l'OACI.
Los delegados deben especificar que participan en una reunión de la OACI.
Делегаты должны указывать, что они участвуют в совещании ИКАО.
يتعين على المتدربين أن يبلغوا إدارة الفندق بأنهم يشاركون في اجتماع للايكاو.

Rates are subject to confirmation on placement of reservations.
Tarifs sous réserve de confirmation au moment de la réservation.
Conviene confirmar las tarifas al hacer la reserva.
Расценки подлежат уточнению при бронировании.
تحدد أسعار التأجير عند إجراء الحجز.

The above prices do not include local taxes.
Ces tarifs ne comprennent pas les taxes locales.
Los precios indicados no incluyen los impuestos locales.
Цены указаны без учета местных налогов.
لا تتضمن الأسعار المذكورة أعلاه الضرائب المحلية.

Reservations may be made directly to the hotel or through ICAO American Express Travel at (514) 954-8102. Fax (514) 954-6758.
Les réservations peuvent être faites directement auprès de l'hôtel ou par l'intermédiaire du bureau American Express qui est au service de l'OACI (téléphone (514) 954-8102, télécopieur (514) 954-6758).
Las reservas se hacen directamente con el hotel o por intermedio de la oficina de la agencia de viajes American Express al servicio de la OACI, teléfono (514) 954-8102, facsimile (514) 954-6758.
Номера можно забронировать непосредственно в гостинице или через турбюро "Америкэн экспресс" в ИКАО по телефону (514) 954-8102, факс (514) 954-6758.

يجوز إجراء الحجز مع الفندق مباشرة أو عن طريق مكتب سفريات "الأميركان اكسپرس" بالايكاو
رقم الهاتف ٩٥٤-٨١٠٢ (٥١٤)، رقم الفاكس ٩٥٤-٦٧٥٨ (٥١٤).

MONTREAL

DOWNTOWN — CENTRE-VILLE — CENTRO DE LA CIUDAD — ЦЕНТР ГОРОДА — وسط المدينة



- | | | | |
|------------------------------|---|------------------------|--------------------------|
| 1 Best Western Europa | 8 Wyndham Montréal | A L'Appartement | F Cantlie Suites |
| 2 Bonaventure Hilton | 9 Quality | B La Tour Centre-ville | G Château Royal |
| 3 Renaissance Hôtel du Parc | 10 Queen Elizabeth | C Le Nouvel Hôtel | H Manoir LeMoyné |
| 4 Holiday Inn Select | 11 Delta Centre-ville | D Le Montfort | I Marriott Residence Inn |
| 5 Intercontinental | 12 Sheraton Centre | E Le Richebourg | J Tour Belvédère |
| 6 Maritime | 13 Best Western | | |
| 7 Marriott Château Champlain | 14 Four Points Hotel & Suites
Sheraton | | |